



PCT Translation Service

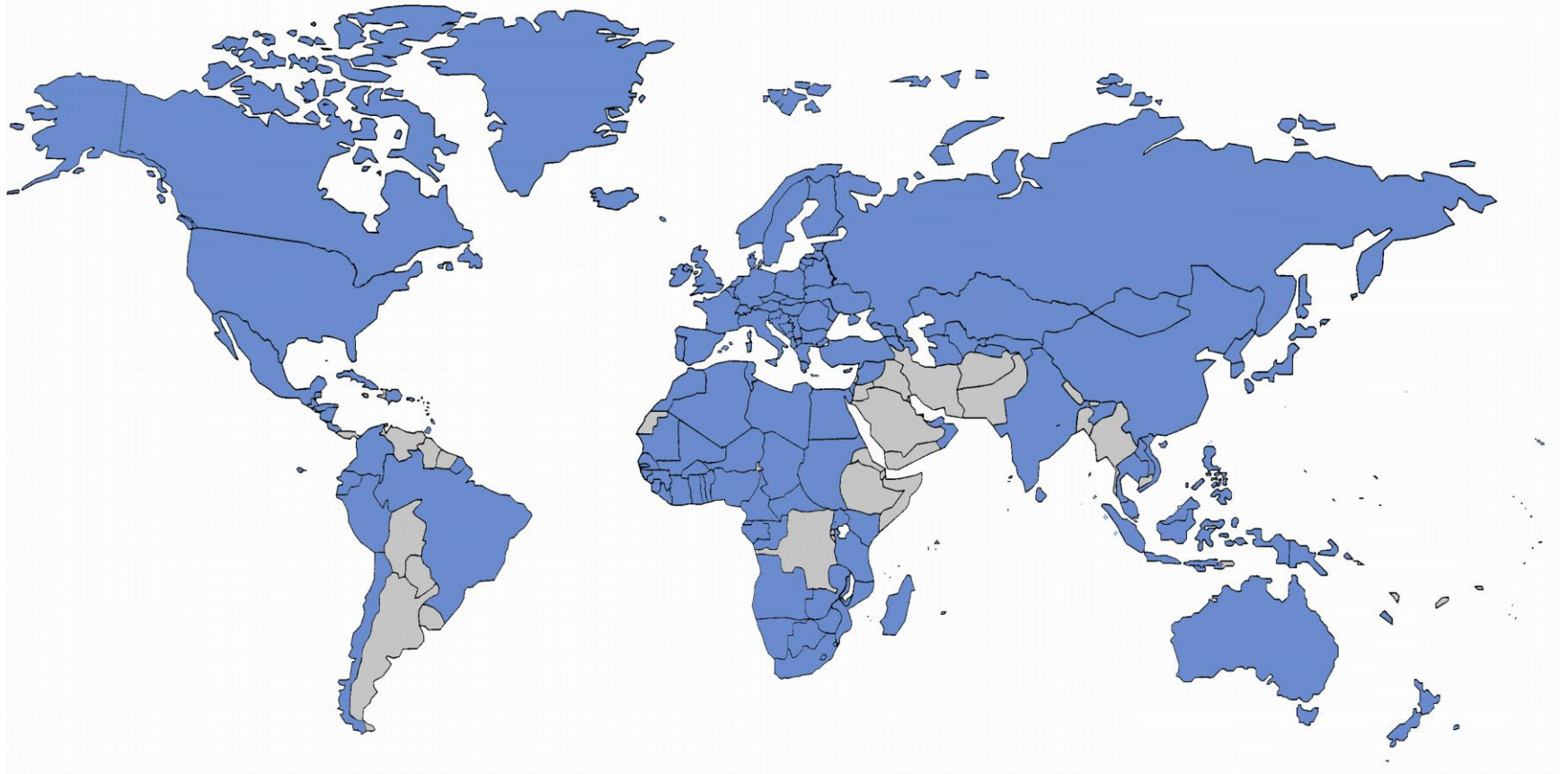
Patent Translation: Why Quality Matters

James Phillips
Sally Young,
UNU, Tokyo
Dec. 10th, 2010

本日のプレゼンテーション

- 特許協力条約(PCT)の紹介
- PCT翻訳部門の活動について
- 品質に重要性
- WIPOの入札について

特許協力条約 (PCT) とは何ですか？



142ヶ国

発明者にとってPCTはどのようなメリットがあるのですか？

- 世界の各国への出願が容易になる
- 大きな出費が先延ばし
- 時間を延長
- 費用を削減

PCT 翻訳部門は何を翻訳していますか。

要約

ISR

WO
SA

IPR
P2

~~PCT出願~~

現在の出願言語

英語

日本語

ドイツ語

中国語

韓国語

フランス語

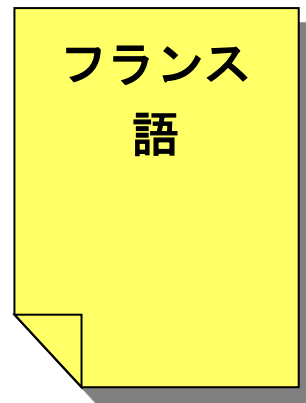
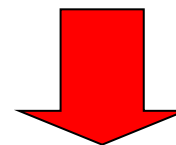
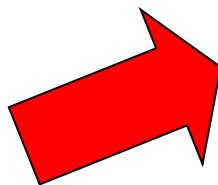
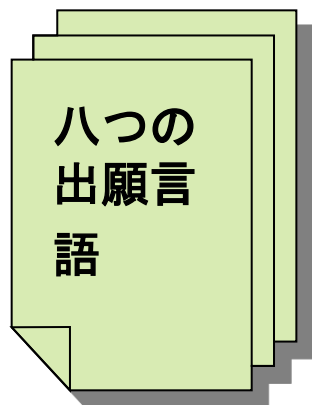
ロシア語

スペイン語

ポルトガル語

アラビア語

要約の場合



PCT 翻訳部門について

- PCT国際出願の件数は約15万5900件
- 約42万件の書類の翻訳
- 60億単語
- 62%は英語
- 38%はフランス語
- 外注予算は2009年に16億円
- 日英翻訳 6億円

PCT翻訳部門

80人

英語翻訳課

フランス語翻訳課

アジア言語課

日本語

中国語

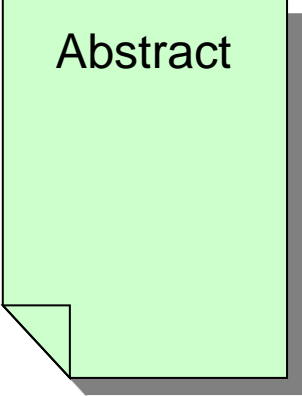
韓国語

サポート課

翻訳専門家のプロフィール

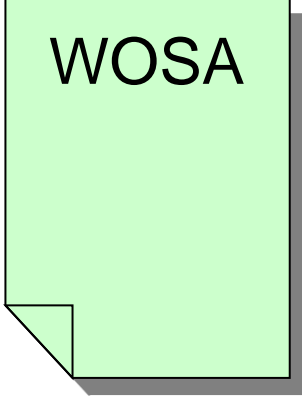
- 母国語に翻訳することが基本です。
- 2つ以上の言語から母国語に翻訳します
- 技術専門の翻訳者をこれから増やす
- 技術専門家vs言語学者のバランス

書類の紹介



Abstract

要約



WOSA

見解書



ISR

国際調査報告



I PRP2

国際予備報告

要約

Abstract

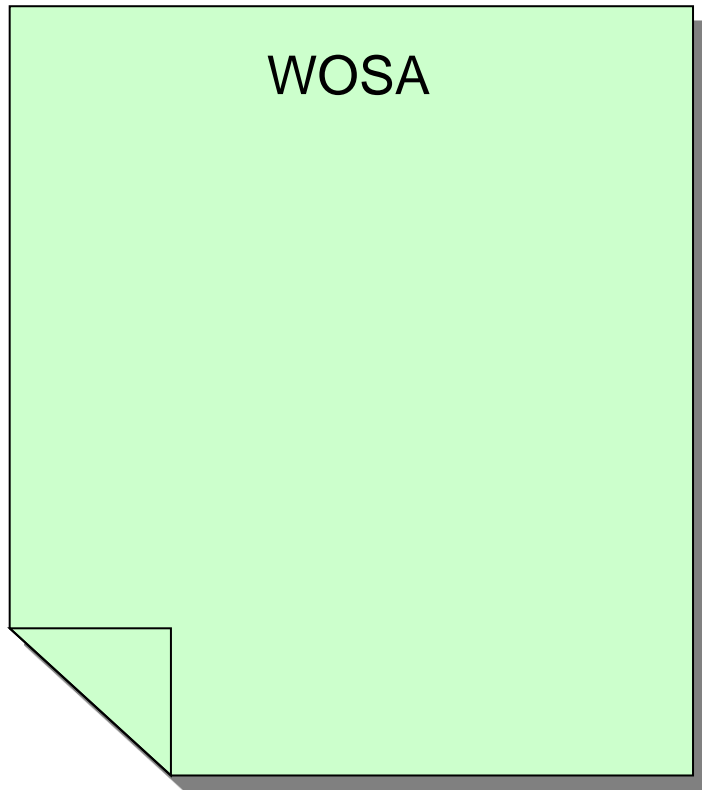
- 技術的な概要
- 技術的課題
- その課題を解決する方法
- 発明の主な用途
- 50単語以上150単語以内

国際調査報告

ISR

- 公開特許文献および技術文献の参照リスト
- 英語に翻訳

国際調査機関の見解書(WOSA)



- 発明の特許性に関する分析
- 英語に翻訳

特許性に関する国際予備報告(第二章)IPRP2



IPRP2

- 任意な手続き
- 特許性に関する非拘束的な見解
- 出願言語から英語に

特許翻訳—なぜ品質が重要なのか

- 英訳をフランス語に翻訳する
- 調査の時、信頼できる要約
- 審査の時、英訳のみを頼りに
- ターミノロジーに一貫性が重要

翻訳ガイドライン

- 各言語別
- 各書類別
- 共通されたガイドライン
- 決まった専門的な言い回し、フォーマット、よくある翻訳の問題点

PCT翻訳部門の品質管理制度

- 品質管理されるのはすべてのサプライヤー
- 定期的なサンプリング
- 品質レポートや点数
- Acceptable vs Not Acceptable
- メジャーエラー vs マイナーエラー
- エラーの種類 Meaning, terminology, omission, addition, English usage, など



Procurement Notices

Open International Tenders & Expression of Interest Requests

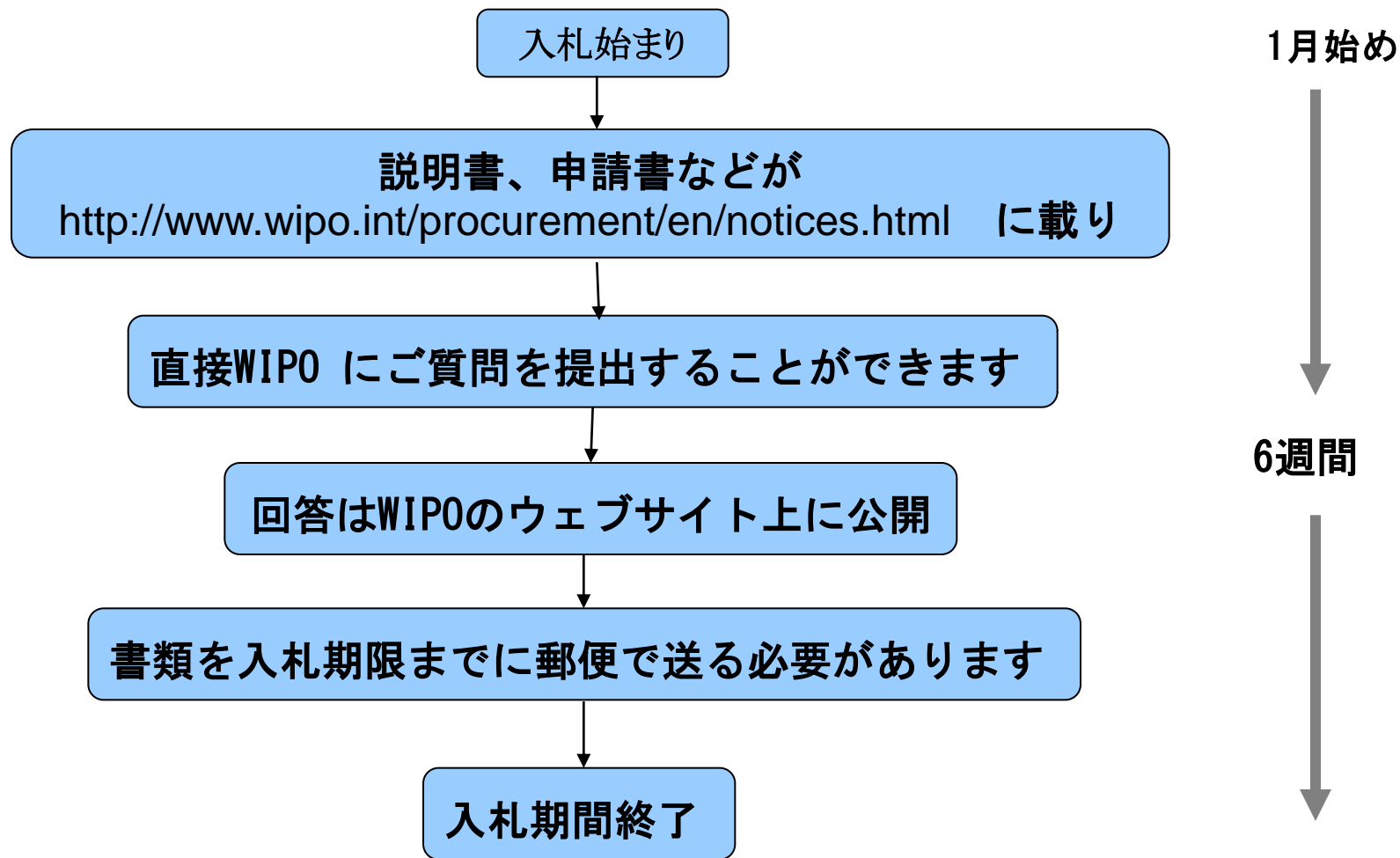
Request for Proposals (RFP)/Invitation to Bid (ITB)

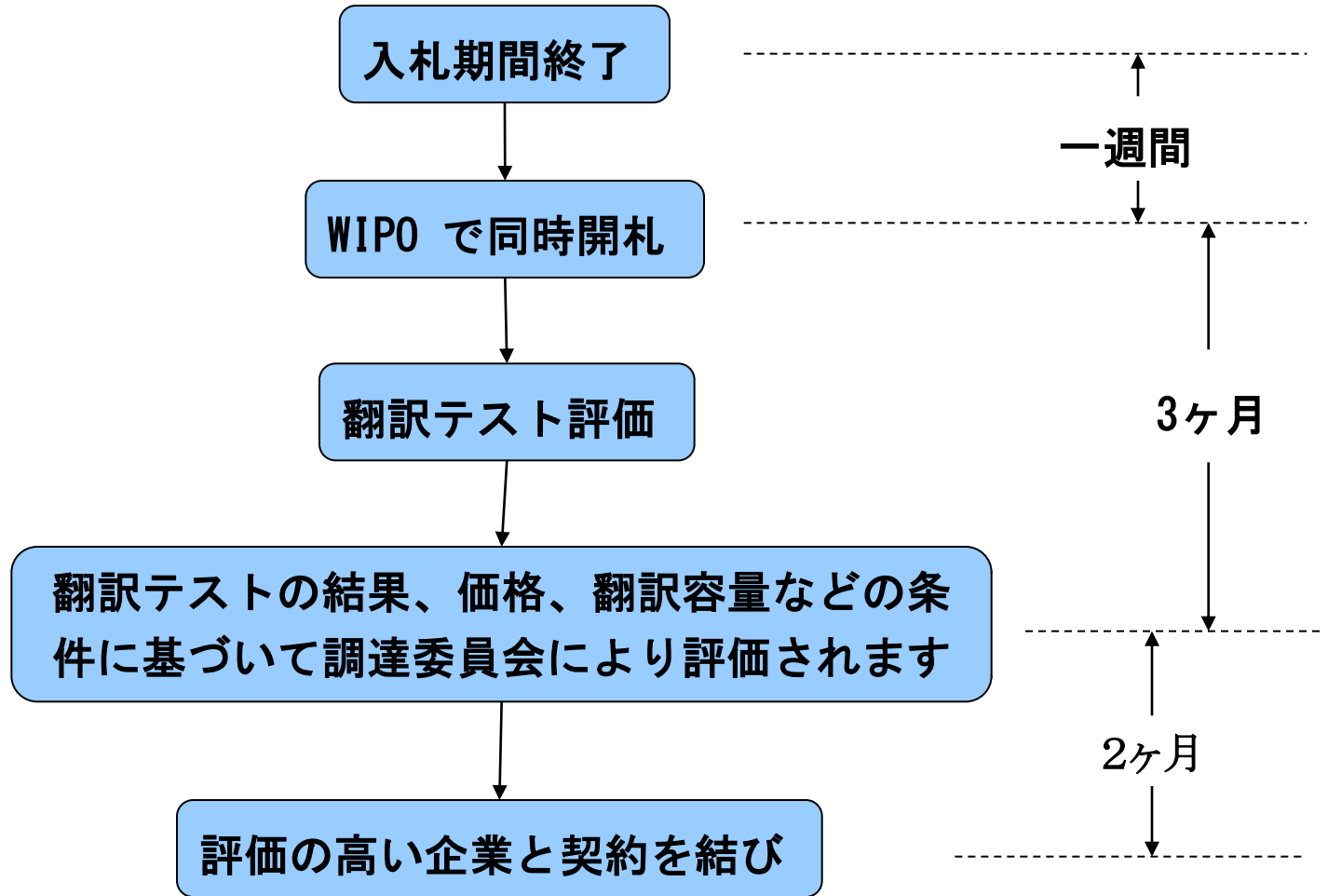
DATE OF PUBLICATION	SUBJECT	DEADLINE	DETAILS
Nov 26, 2010 New	EOI	Dec 13, 2010	Call for Expressions of Interest (EOI) N° PTD/10/082 for Request for Proposals (RFP) N° PTD/10/082 Digitization project of the back-file of granted documents for the "Instituto Nacional de la Propiedad Industrial" (INPI) of Argentina
Nov 17, 2010 New	RFP	Dec 8, 2010	Request for Proposals (RFP) N° PTD/10/075 Provision of professional marketing/pricing consultancy services for the Patent Cooperation Treaty (PCT), the Madrid System, the Hague System, and the WIPO Arbitration and Mediation Center * Please note that the deadline for the submission of proposals has been exceptionally extended from Wednesday, December 8, 2010, to Monday, January 17, 2011 (inclusive). All other RFP conditions remain unchanged. <i>Amendment N° 1</i> to RFP N° PTD/10/075 to extend the deadline for the submission of proposals: [PDF] Bidders' Questions and WIPO's Responses [PDF] [DOC]
Nov 17, 2010 New	Contract award		RFP N° PTD/10/026 - Provision of professional information security services Following the conclusion of the evaluation and selection process for this tender, a contract was awarded SCRT Information Security (Switzerland) and Portcullis Computer Security Ltd (United Kingdom)
Nov 3, 2010 New	RFP	Jan 7, 2011	Request for Proposals (RFP) N° PTD/10/042 Provision of Translation Services of PCT Abstracts, ISRs, IPRPs and WOSAs from Chinese into English, and the Translation of Patent-Related Documents on Request * Please note that the deadline for the submission of proposals has been exceptionally extended from December 14, 2010 to Friday, January 7, 2011 (inclusive). All other RFP conditions remain unchanged.

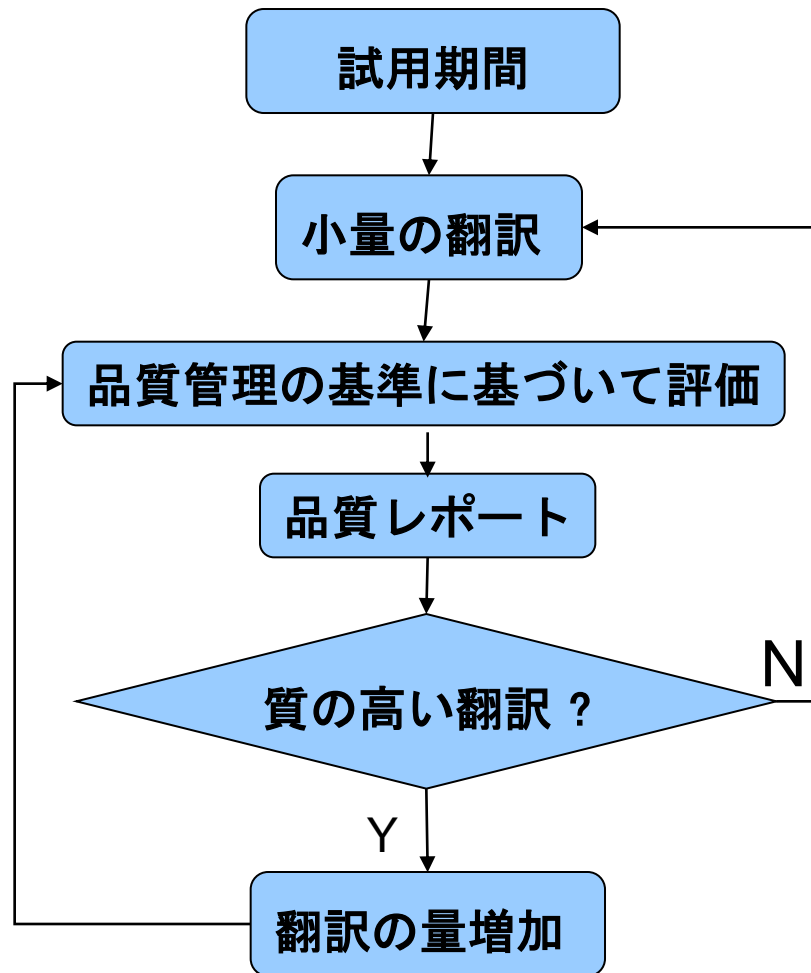
世界知的所有権機関(WIPO)における入札課程について

- 年間16億円程度の翻訳
- 6億円程度日英翻訳
- 要約、国際調査報告、見解書および特許性に関する国際予備報告

世界知的所有権機関(WIPO)における入札課程について







WIPO の期待について

- 質の高い翻訳
- 英語ネイティブレベル
- 価格を変更することができませんので、継続維持できる価格

Merci Beaucoup!